



FILOZOFICKÁ FAKULTA
Univerzita Karlova

Zápis o části státní závěrečné zkoušky Obhajoba diplomové práce

Akademický rok: 2023/2024

| | |
|--------------------------------------|---|
| Jméno a příjmení studenta: | Bc. Anna Sedláčková |
| Identifikační číslo studenta: | 24184071 |
| Typ studijního programu: | navazující magisterský |
| Studijní program: | Východoevropská studia |
| ID studia: | 703087 |
| Název práce: | Latvian literature in Lithuania – perception of classical and contemporary literature after 1991 |
| Pracoviště práce: | Ústav východoevropských studií (21-UVES) |
| Jazyk práce: | angličtina |
| Jazyk obhajoby: | čeština |
| Vedoucí práce: | Mgr. Geda Montvilaite, Ph.D. |
| Oponent(i): | Mgr. Pavel Štoll, Ph.D. |
| Datum obhajoby: | 28.05.2024 |
| Termín: | Místo obhajoby: Praha řádný |
| Průběh zkoušky: | <p>Obhajoba byla zahájena v 10:03. Studentka představila svou práci s použitím PWP prezentace. Práce je rozdělena na dvě období, v prvním období se studentka opírala o výzkumy R. Kvašyte, druhé období nebylo dosud prozkoumáno. Studentka představila svou metodologii. Kromě vydávání překladů sledovala i institucionální mechanismy podpory překladů. Hlavní výstupy práce jsou kvantitativní a kvalitativní hodnocení překladů z lotyštiny do litevštiny, analýza podpory jejich vydávání, ohlasů kritiky a další perspektivy.</p> <p>Dr. Tumis přečetl posudek vedoucí práce dr. Montvilaite. Vedoucí ocenila výběr tématu, skutečnost, že práce byla napsána v angličtině. Shrnula metodologii, strukturu a výstupy. Byla sledována dvě období, za druhé období byly shrnuty všichni přeložení autoři a u některých z nich i recepce jejich děl. Za cenné považuje shrnutí možností, jak podporovat lotyšské překlady v Litvě. Práce splňuje požadavky na diplomovou práci a vedoucí navrhuje hodnocení výborně.</p> <p>Oponent dr. Štoll ocenil novátorství práce i praktické aktivity studentky na poli baltsko-českých literárních vztahů. Práci vytkl nedostatečné využití vědecké metodologie, ne zcela přehlednou strukturu a absenci shrnutí výsledků práce v závěru. Navrhl hodnocení velmi dobře.</p> <p>Studentka souhlasila s výtkami ke struktuře, asymetrie byla dána asymetrií obou období, kapitoly nebyly ideálně rozvrženy. Dále odpověděla na dotazy vedoucí i oponenta. U jména autora R. Ezenieks mělo být uvedeno, že jde o pseudonym R. Ezerové. Rozhodujícími kritérii pro výběr překladu jsou úspěch díla v zahraničí, literární ceny, věhlas autora, často byla překládána díla od stejných, osvědčených autorů. Převažovala próza a dětská literatura,</p> |

poezie spíše časopisecky, méně ve druhém sledovaném období. Ve druhém období v některých letech nebylo přeloženo jediné dílo, souviselo to s nedostatečnou grantovou podporou z Lotyšska. V roce 2018 zahájila svou činnost Platforma lotyšské literatury, její výsledky jsou velmi pozitivní. Podmínky pro větší počet překladů jsou hlavně finanční. Před rokem 1990 se překládalo z ruštiny hlavně v 50. letech. V českém prostředí by mohla zaujmout některá díla o lotyšské historii 20. století, např. již přeložené *Mateřské mléko* N. Ikseteny, dále chystaný překlad románu *M Zálíte Pět prstů*, případně díla *Bugavičiute-Pece*, *Kalnozolse*, *Gaile*. Studentka již připravila antologii lotyšské prózy, která vyjde v nakladatelství Karolinum, bude překládat dětskou prózu *L. Pastore Šťastné děti*, vzpomínky *D. Grinkevičiute Litevci u moře Laptěvů* a další díla.

Dr. Tumis se dotázal, jakým způsobem byla vybírána díla, proč chybí poezie a drama. Studentka odpověděla, že v práci poezie je, ale není zařazena do samostatné kapitoly, drama opravdu chybí. Ve druhé části byly analyzovány všechny segmenty, i když zájem o poezii byl menší, vyšly v něm dvě antologie poezie - dětské a klasické.

Dr. Tumis žádal o upřesnění, jak probíhal výběr zkoumaných děl - nakolik je obraz ucelený. Studentka odpověděla, že se neomezovala jen na výčet děl, ale zkoumala také recenze, byly rozděleny recenze v neoborných a odborných periodikách. Využívala databázi národních knihoven, v prvním období nebyla dostatečně strukturována, bylo třeba je doplnit.

Dr. Tumis se zeptal na využití kvantitativní a kvalitativní metodologie. Studentka vysvětlila, že obě metody využívala, objevují se v analytických kapitolách. Dr. Tumis - se dotázal, zda vycházela z teoretických prací. Studentka odpověděla, že kvalitativní analýzu používala v souvislosti s litevskými výzkumy.

Dr. Tumis se zeptal, zda se studentka hlásí do doktorského studia. Studentka se ještě rozhoduje mezi literaturou a lingvistikou, uvažuje o tématu role literatury při zachování minoritních jazyků, chtěla by spojit literaturu a lingvistiku. Doktorské studium chce absolvovat spíše v zahraničí.

Komise se po poradě dohodla na celkové známce velmi dobře. Obhajoba byla ukončena v 10.55.

Klasifikace obhajoby: velmi dobře (2)

Předseda komise: Tumis Stanislav, PhDr., M.A., Ph.D.

Členové komise: Štoll Pavel, Mgr., Ph.D.

Vaceka-Ante Kristine, Dr.

Byl/a jsem seznámen/a s protokolem:.....